



Nadácia Volkswagen Slovakia



**Výročná správa
za rok 2011
Jahresbericht 2011**



Nadácia Volkswagen Slovakia

Obsah Inhalt

Predstav	02
Vorwort	
Filozofia a fakty	04
Philosophie und Fakten	
Projekty	06
Projekte	
Bilingválna výchova	08
Bilinguale Früherziehung	
Školy a vysoké školy	10
Schulen und Hochschulen	
Projekty zamestnancov	12
Mitarbeiterprojekte	
Podpora sŕdič a detských domovov	14
Unterstützung von Waisenkindern und Kinderheimen	
Ďakujeme	16
Vielen Dank	
Rok 2011 v číslach	20
2011 in Zahlen	
Správa auditu	30
Bericht der Wirtschaftsprüferin	



Členovia Nadácie (sprava doľava) Mitglieder der Stiftung (von links nach rechts):
Peter Bianchi (člen Dozornej rady Mitglied des Aufsichtsrates), **Mária Petrová** (členka Dozornej rady Mitglied des Aufsichtsrates), **Wilfried von Rath** (člen Správnej rady Mitglied des Verwaltungsrates), **Albrecht Reimold** (predseda Správnej rady Vorsitzender des Verwaltungsrates)

Vedomosti tvoria budúcnosť Wissen gestaltet Zukunft

Krátka veta s hlbokou myšlienkou, ktorá je mottom Nadácie Volkswagen Slovakia. Ako jeden z najväčších zamestnávateľov na Slovensku sme si vedomí sociálnej zodpovednosti nielen voči zamestnancom, ale aj voči ľuďom v tejto krajine. Sme spoločnosť, ktorá kráča progresívnu a inovatívnu cestou. Podporujeme moderné postupy, pretože iba vedomosti a know-how tvoria budúcnosť. Práve preto Nadácia Volkswagen Slovakia kladie dôraz na podporu vzdelávania mladých ľudí, no nezabúda pritom, že nové poznatky človek získava počas celého života.

Ein kurzer Satz mit tiefem Sinn ist das Motto unserer Stiftung Volkswagen Slovakia. Als einer der größten Arbeitgeber in der Slowakei sind wir uns unserer sozialen Verantwortung gegenüber unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und den Menschen dieses Landes bewusst. Unser Unternehmen ist fortschrittlich und innovativ. Unsere Stiftung unterstützt deshalb moderne Zugänge zur Bildung, denn nur mit Wissen und Know-How lässt sich Zukunft gestalten. Darum legt die Stiftung Volkswagen Slovakia besonderen Wert auf die Förderung der Bildung und Qualifizierung junger Menschen – ohne dabei die Idee des lebenslangen Lernens zu vernachlässigen.

Wilfried von Rath
Člen Správnej rady Nadácie Volkswagen Slovakia
Mitglied des Verwaltungsrates der Stiftung Volkswagen Slovakia



Jozef Uhrik (člen Správnej rady Mitglied des Verwaltungsrates), **Anke Bujara** (členka Dozornej rady Mitglied des Aufsichtsrates), **Zoroslav Smolinský** (člen Správnej rady Mitglied des Verwaltungsrates), **Rebecca Lüppen** (koordinátorka Nadácie Stiftungscoordinatorin), **Boris Michalík** (správca Nadácie Stiftungsverwalter)

Spoločnosť sa vyvíja rýchlym tempom Die Gesellschaft entwickelt sich in rasendem Tempo

Mil'ovými krokmi prináša do života množstvo zmien či výziev a vyžaduje veľkú mieru orientácie i schopnosti prispôsobiť sa. Kráčať rovnakou rýchlosťou znamená poznat' cestu: mať vedomosti a byť ochotný učiť sa stále niečo nové. Sme radi, že i my môžeme prispieť k tejto ceste poznania. Naše aktivity sa v roku 2011 rozrástli, podporili sme viac projektov a veľmi si ceníme záujem všetkých, ktorí podávajú pomocnú ruku spolu s nami. Ved' pomáhať znamená tiež spoznávať nové obzory.

Wie mit Meilenstiefeln treten zahlreiche Änderungen in unser Leben. Das erfordert ein hohes Maß an Orientierung und die Fähigkeit, sich immer wieder anzupassen. Dieses Tempo mitzumachen bedeutet, den Weg zu kennen: Wissen zu erlangen und in der Lage zu sein, ständig Neues zu lernen. Wir sind froh und stolz, dass auch wir unseren Beitrag zu dieser Reise leisten können. Im Jahr 2011 konnten wir unsere Aktivitäten intensivieren, wir konnten mehr Projekte fördern und freuen uns über das Interesse all derer, die uns ihre helfende Hand gereicht haben. Denn helfen zu können bedeutet ebenfalls eine Erweiterung des eigenen Horizonts.

Boris Michalík
Správca Nadácie Volkswagen Slovakia
Verwalter der Stiftung Volkswagen Slovakia

Naša filozofia Unsere Philosophie
Vedomosti tvoria budúcnosť
Wissen gestaltet Zukunft



Naše poslanie Unsere Mission

**Naším posláním je stať sa iniciátorom myšlienok
orientovaných na budúcnosť a byť sprievodcom
pri ich realizácii**

**Unsere Mission ist es, Initiator zukunftsweisender Ideen
zu sein und deren Umsetzung zu begleiten**

Názov Nadácie:

NADÁCIA Volkswagen Slovakia

Adresa:

J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava,
Slovenská republika

Dátum vzniku Nadácie:

4.12.2008

Dátum zápisu Nadácie:

4.12.2008

Identifikačné číslo (IČO):

42137527

Zápis v registri Nadácií:

Ministerstvo vnútra SR, regisračné
číslo 203/Na-2002/915

Aktuálna hodnota Nadačného

imania:

6.638,78 €

Zakladateľ:

VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a. s.

Štatutárny orgán:

Ing. Boris Michalík, správca Nadácie

E-Mail:

info@nadacia-volkswagen.sk

jadacia.volkswagen@volkswagen.sk



Vzdelanie je aj schopnosť porozumiť

Bildung ist die Fähigkeit zu verstehen

Nadácia Volkswagen Slovakia sa orientuje najmä na oblast' vzdelávania. Pomáha mladým ľuďom otvárať brány poznania, odhalovať tajomstvá vedy či kultúry iných národov a rozvíjať svoje zručnosti. Učí, že vzdelanie je aj schopnosť porozumiť – ľuďom hovoriacim inou rečou, det'om, ktorým sa zúžil svet rodinného zázemia alebo ho stratili úplne, či hendičkovaným členom našej spoločnosti. Porozumiť znamená i rozumieť prírode a chrániť ju pre budúce pokolenia. Nadácia Volkswagen Slovakia podporuje aj inovatívne vzdelávacie aktivity, ktorými spoločne kráčame v ústrety úspešnej budúcnosti.

Die Stiftung Volkswagen Slovakia engagiert sich hauptsächlich im Bereich der Bildung. Sie hilft jungen Menschen, Türen zu neuen Erkenntnissen zu öffnen, die Geheimnisse der Wissenschaften und Kulturen anderer Nationen kennenzulernen und persönliche Fähigkeiten weiterzuentwickeln. Sie lehrt, dass Bildung auch die Fähigkeit ist zu verstehen – Menschen, die eine andere Sprache sprechen, Kinder mit eingeschränktem oder fehlendem familiären Umfeld oder Mitglieder unserer Gesellschaft mit verschiedenen Handicaps. Verständnis bedeutet auch das Verstehen der Natur und ihr Erhalt für nachfolgende Generationen. Die Stiftung Volkswagen Slovakia fördert innovative Bildungsprojekte, durch die wir gemeinsam den Weg in eine erfolgreiche Zukunft gehen können.

Name der Stiftung:
NADÁCIA Volkswagen Slovakia

Adresse:
J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava,
Slowakei

Gründungsdatum:

4.12.2008

Eintragungsdatum:

4.12.2008

Identifizierungsnummer (IČO):
42137527

Eintrag im Stiftungsregister:
Innenministerium der SR, Registriernummer 203/Na-2002/915

Aktueller Wert der Stiftungseinlage:
6.638,78 €

Gründer:

VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a. s.

Gesetzlicher Vertreter:
Ing. Boris Michalík,
Verwalter der Stiftung

E-Mail:

info@nadacia-volkswagen.sk
nadacia.volkswagen@volkswagen.sk

Projekty Projekte







Bilingválna výchova

Bilinguale Früherziehung

Svet sa spája a globalizuje. Žijeme v prostredí, kde spoznávanie nových kultúr či znalosť cudzích jazykov sa stáva nevyhnutnou súčasťou a samozrejmosťou. Aj preto si uvedomujeme, že vzdanie našich najmenších je tou najlepšou investíciou do budúcnosti. Lebo vedomosti tvoria budúcnosť.

Unsere Welt wächst im Zuge der Globalisierung immer weiter zusammen. In dieser Welt ist das Kennenlernen anderer Kulturen und fremder Sprachen zu einem wichtigen Bestandteil und einer Selbstverständlichkeit geworden. Auch deshalb sind wir davon überzeugt, dass die Bildung unserer Jüngsten die beste Investition in die Zukunft ist. Denn Wissen gestaltet Zukunft!



„Deťom sa už nezdá zvlášne, že počujú inú reč, pokladajú to za niečo prirodzené.“

„Kindern kommt es nicht seltsam vor, eine andere Sprache zu hören, sie sehen das als etwas ganz Natürliches an.“

Iveta Pillanková & Nina Kadlecová
riadička a učiteľka materskej školy v Devínskej Novej Vsi

Direktorin und Deutschlehrerin, Kindergarten Devínska Nová Ves



Úspech pilotného projektu – prvej bilingválnej triedy v štátnej materskej škole – priniesol v školskom roku 2011 / 2012 otvorenie ďalších dvojjazyčných tried. Ku „Chrobáčikom“ (Käferchen) pribudla v Materskej škole na ulici Pavla Horova v Devínskej Novej Vsi trieda „Svetlušiek“ (Glühwürmchen) a zároveň sme otvorili bilingválnu triedu v Martine na Družstevnej ulici. Výnimočnosťou týchto tried je, že rodičia neplatia žiadne špeciálne poplatky za výučbu nemeckého jazyka. Deti získavajú kontakt s cudzím jazykom a inou kultúrou hravou formou prostredníctvom nemecky hovoriacej vychovávatelky či pri hrách s rovesníkmi zo spriateľených materských škôl v Rakúsku. Nadácia Volkswagen Slovakia podporuje tento projekt financovaním prestavby priestorov, financovaním nákladov spojených so mzdami nemecky hovoriacich vychovávateliek a nákladov súvisiacich s vyučovaním jazyka. Nadácia plánuje zintenzívniť tento vyučovací proces, a to otvorením jazykovej triedy v štátnej základnej škole.

Der Erfolg unseres Pilotprojektes – die erste bilinguale Gruppe in einem staatlichen Kindergarten in der Slowakei – motivierte uns im Schuljahr 2011 / 2012 zur Eröffnung zwei weiterer Gruppen. Zu den „Chrobáčiky“ (Käferchen) gesellten sich im Kindergarten an der Straße Pavla Horova in Devínska Nová Ves die „Svetlušky“ (Glühwürmchen) und wir eröffneten eine weitere Käferchengruppe in Martin an der Straße Družstevná. Die Eltern bezahlen in unseren Gruppen keine weiteren Gebühren für die Spracherziehung – das Angebot soll Kindern unabhängig vom Einkommen der Eltern offenstehen. Spielerisch lernen die Kinder eine fremde Sprache und eine andere Kultur kennen. Dabei helfen ihnen ihre deutschsprachigen Lektorinnen, aber auch die Spielkameraden aus einem befreundeten österreichischen Kindergarten.

Die Stiftung Volkswagen Slovakia unterstützt dieses Projekt unter anderem durch die Modernisierung der Gruppenräume, die Übernahme der Lohnkosten für die deutschen Lektorinnen und die Bereitstellung von Lehrmaterialien. Die Stiftung Volkswagen Slovakia setzt auch in Zukunft Zeichen: Im kommenden Jahr soll eine Sprachklasse in einer staatlichen Grundschule eröffnet werden.

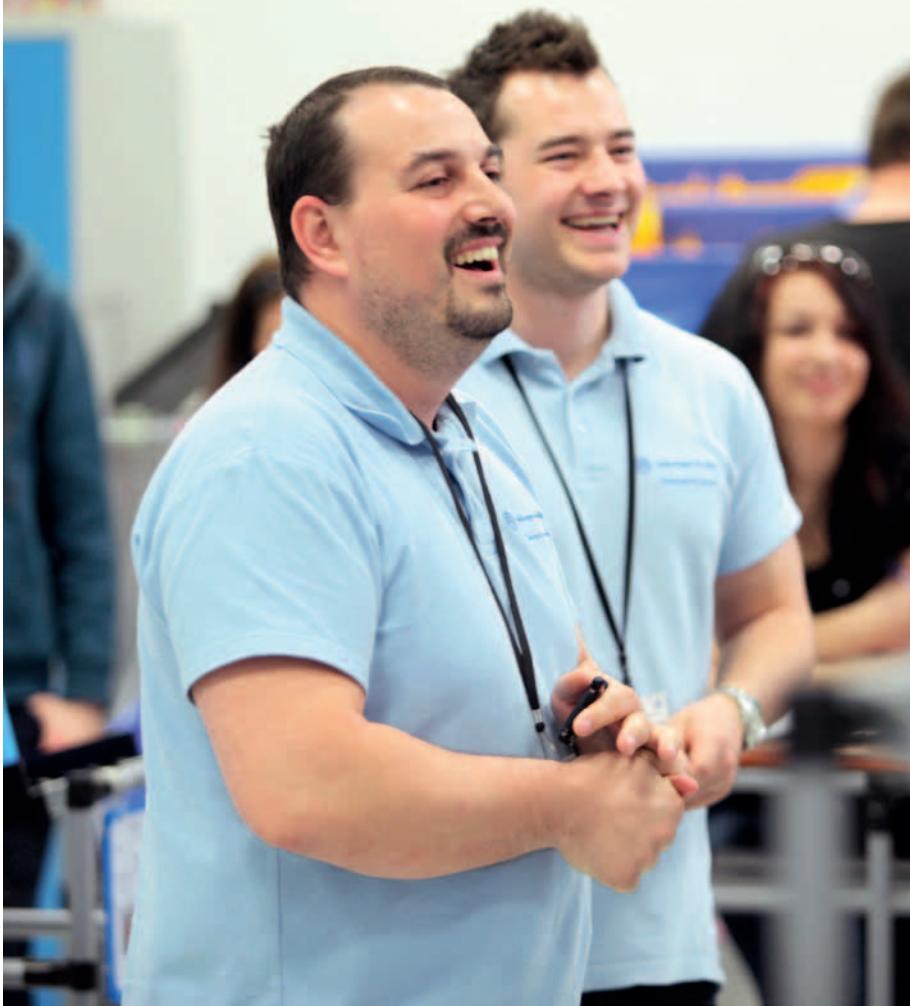


Školy a vysoké školy Schulen und Hochschulen

Odhalovanie Tajomstiev labáku Enthüllung der Geheimnisse unseres Labors

V septembri 2011 sme rozbehli nový grantový program na podporu vzdelávania v základných školách. Chceme umožniť realizovať zaujímavé nápady a projekty na zatraktívnenie výučby v školských laboratóriach, či už pri objavovaní zázrakov prírody na hodinách biológie a chémie, alebo pri spoznávaní nových jazykov.

Im September 2011 haben wir ein neues Förderprogramm zur Unterstützung der Bildung in slowakischen Grundschulen ins Leben gerufen. Wir wollen interessante Ideen und Projekte zur Verbesserung des Unterrichts in Schullaboren fördern, egal ob es dabei um die Entdeckung der Wunder der Natur in Biologie- und Chemiestunden oder das Kennenlernen neuer Sprachen in Sprachlaboren geht.



„V laboratóriu si môžeme vykúšať teóriu v praxi. Odborným hodinám to dáva zaujímavejší rozmer.“

„Im Labor können wir Theorie und Praxis erproben. Das macht die Fachvorlesungen lebendiger.“

Alexandra Gruberová

študentka tretieho ročníka bakalárskeho študijného zamerania Automobilová produkcia

Studentin des Bachelorstudiengangs der Studienrichtung Automobilproduktion im dritten Studienjahr



Spájame teóriu s praxou Wir verbinden Theorie und Praxis

Volkswagen Slovakia je dôležitým nositeľom know-how a svoje cenné poznatky z praxe odovzdáva mladej generácii. Medzi takéto projekty patrí spolupráca so Slovenskou technickou univerzitou v Bratislave a etablované bakalárské študijné zameranie „Automobilová produkcia“. Volkswagen Slovakia a Nadácia spoločne podporujú tento projekt. Nadácia, v rámci svojho hlavného zamerania, sa sústredí najmä na financovanie moderného vybavenia laboratórií v škole.

Volkswagen Slovakia ist ein wichtiger Know-How-Träger und gibt seine Praxiserfahrungen gerne an die junge Generation weiter. Eines dieser Projekte ist die Zusammenarbeit mit der Slowakischen Technischen Universität in Bratislava bei der Einführung der neuen Studienrichtung „Automobilproduktion“ für Bachelorstudenten. Volkswagen Slovakia und die Stiftung unterstützen dieses Projekt gemeinsam. Die Stiftung konzentriert sich dabei im Rahmen ihrer Förderphilosophie vor allem auf die Finanzierung moderner Laborausstattungen und die Bereitstellung einer unterstützenden Lernumgebung.



Projekty zamestnancov Mitarbeiterprojekte

Nadácia podporuje aktivity a angažovanosť zamestnancov Volkswagenu Slovakia vo verejnoprospešných aktivitách a dobrovoľníckej činnosti, zameraných na vzdelávanie a osobnostný rozvoj.

Unsere Stiftung unterstützt engagierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Volkswagen Slovakia bei der Umsetzung von Projekten in gemeinnützigen Organisationen und in ihrem ehrenamtlichem Engagement. Der Fokus liegt auch hier auf Bildung und persönlicher Weiterentwicklung.



„Z rozhovorov s pedagógmi vznikol nápad, ako pomôcť pri dopravnej výchove detí.“

„Im Gespräch mit den Pädagogen entstand die Idee, wie man die Verkehrserziehung von Kindern unterstützen könnte.“

Danica Kobydová
procesná auditorka v oddelení zabezpečenia kvality,
Volkswagen Slovakia
Prozessauditorin in der Qualitätsicherung,
Volkswagen Slovakia



V roku 2011, ktorý bol vyhlásený za Európsky rok dobrovoľníctva, Nadácia podporila 20 zamestaneckých projektov. Pomohli sme, napríklad, vyčariť úsmev na tvári malých pacientov liečených v Univerzitnej nemocnici v Martine a aj s naším prispením tu vyrástlo špecializované rehabilitačné športovisko pre deti s poruchami pohybového vývinu, centrálnou tonusovou a detskou mozgovou obrnnou. Pre deti zo základnej školy v Devínskej Novej Vsi sa vyučovací proces stal zábavnejším a efektívnejším vďaka multifunkčnej učebni – jazykovému laboratóriu. V ďalšej bratislavskej základnej škole sa najmladší žiaci zoznamujú s cestnou premávkou a jej pravidlami na revitalizovanom dopravnom ihrisku.

Im Jahr 2011 finanzierte die Stiftung 20 Mitarbeiterprojekte. Dies ist unser Beitrag zum europäischen Jahr des Ehrenamtes. So halfen wir beispielsweise dabei, ein Lächeln auf die Gesichter der kleinen Patienten der Universitätsklinik in Martin zu zaubern. Dort entstand ein spezieller Rehabilitationspielplatz für Kinder mit Entwicklungsstörungen des Bewegungsapparates, Querschnittslähmung und Kinderlähmung. Die Kinder einer Grundschule in Devínska Nová Ves erleben heute einen spannenderen und interessanteren Sprachunterricht – dank eines multifunktionellen Sprachlabors. Und in einer weiteren Grundschule in Bratislava können sich die jüngsten Schüler auf ihrem neuen Verkehrsspielplatz mit der Straßenverkehrsordnung und ihren Regeln vertraut machen.



Podpora sŕôt a detských domovov

Förderung von Waisenkindern und Kinderheimen

Pokračujeme v tradícii
Fortsetzung einer guten Tradition

Nadácia pokračuje v tradícii odborov vo Volkswagene Slovakia a podporuje deti pozostalé po zosnulých zamestnancoch našej firmy. Je to najmladší pilier v Nadačnej činnosti, ale o to aktívnejšie sa snaží naplniť svoj cieľ: pomôcť týmto deťom získať kvalifikované vzdelanie. Napríklad aj možnosťou výberu zo spektra hodnotných darov (ergonomická stolička alebo školská taška, súbor oxfordských slovníkov) a tiež poukážkou na nákup školských potrieb v dobe začiatku školského roka.

Die Stiftung setzt eine gute alte Tradition der Gewerkschaften bei Volkswagen Slovakia fort indem sie die Kinder verstorbener Volkswagen-Mitarbeiter unterstützt. Es handelt sich um die jüngste „Säule“ der Stiftungstätigkeit, aber um so aktiver soll sie die Stiftungsziele repräsentieren: auch diesen Kindern eine qualifizierte Bildung zu ermöglichen. So konnten sie zum Schuljahresbeginn aus verschiedenen sinnvollen Geschenken (z.B. einem ergonomischen Schreibtischstuhl, Schultaschen oder Wörterbüchern) auswählen und sich über einen Gutschein zum Einkauf notwendiger Schulmaterialien freuen.



„Nadácia Volkswagen Slovakia vsádza na mladú generáciu. Kvalitné vzdelávanie detí a mládeže je dnes základom.“

„Die Stiftung Volkswagen Slovakia setzt auf die junge Generation. Eine qualifizierte Ausbildung ist heutzutage die wichtigste Grundlage für Kinder und Jugendliche.“

Zuzana Bartovičová
riadička Detského domova v Trnave
Direktorin Kinderheim Trnava



Budúcnosť = vzdelanie Zukunft = Bildung

V roku 2011 sme sa rozhodli rozšíriť podporu detí v detských domovoch a zamerat' sa na ich konkrétnu potrebu. Nadácia vytvorila grantový program, ktorého úlohou je napomôcť zaujímavým nápadom a projektom a zlepšiť tak det'om možnosti pri hľadaní si miesta v živote. Veríme, že pomôžeme zmeniť budúcnosť detí z Detského domova v Dobštinej, kde dnes už môžu trénovať zručnosti v tvorivej dielni. Deti z Detského domova v Trnave mohli aj s našou podporou zažiť pocit eufórie a dôležitosti z úspešného hereckého výkonu a nájsť tak možno niekedy stratenú sebadôveru. Zmodernizovali sme tiež, napríklad, podmienky štúdia cudzích jazykov v Detskom domeve Compass v Hlohovci a veríme, že aj týmto spôsobom môžeme pomôcť det'om prípraviť sa na budúcnosť.

Im Jahr 2011 haben wir die Unterstützung von Kindern in Kinderheimen verstärkt und uns dabei an deren konkreten Bedürfnissen ausgerichtet. Die Stiftung hat ein Förderprogramm ausgeschrieben, das interessante Ideen und Projekte in Kinderheimen unterstützt und so die Möglichkeiten dieser Kinder verbessert, ihren Platz im Leben zu finden. So helfen wir zum Beispiel dabei, die Zukunft der Kinder des Kinderheims Dobšiná zu verbessern, indem die Kinder ihre handwerklichen Fähigkeiten in einer neuen Werkstatt trainieren können. Die Kinder des Kinderheimes in Trnava konnten mit unserer Unterstützung in einem spannenden Theaterprojekt ihr Selbstwertgefühl verbessern, indem Sie selbstständig erfolgreich eine Theateraufführung auf die Beine stellten. Das Gefühl des Erfolges und der Euphorie, dass die klatschenden Zuschauer vermittelten, hatten sie sich selbst hart erarbeitet. Außerdem modernisierten wir z.B. die Lernbedingungen für Fremdsprachen im Kinderheim Compass in Hlohovec. Auch das ist eine Art, die Kinder auf eine erfolgreiche Zukunft vorzubereiten.

Ďakujeme!
Herzlichen
Dank!







Ďakujeme za vašu podporu

Vielen Dank für Ihre Unterstützung

V roku 2011 sme pomohli uviesť do života mnoho krásnych projektov. Predpokladom toho však bola široká podpora. Vďaka Vašim dvom percentám z daní a zvyšným centom z príjmov, ako aj finančným darom spoločnosti Volkswagen Slovakia a jednotlivých prispievateľov.

Nadácia Volkswagen Slovakia je ako verejnoprospešná organizácia zapísaná v zozname príjemcov, ktorí majú oprávnenie získať 2 % z daní z príjmov fyzických a právnických osôb. Nezávisle od toho, či ste zamestnancom, alebo zamestnávateľom, môžete nám poskytnúť 2 %, resp. 1,5 %. Podporíte tým dobrý úmysel a presne viete, ako budú Vaše peniaze využité.

Realizácia skvelých projektov v uplynulom období nás ešte viac povzbudila k ďalším aktivitám a cieľom. Máme veľké ambície, pričom naše hlavné hodnoty sa nemenia: nadálej chceme podporovať vzdelávanie v rôznych podobách a spoločne kráčať cez budúcnosť.

Im Jahr 2011 konnten wir viele wunderbare Projekte anschließen und unterstützen. Das war nur mit einer breiten Unterstützung zu erreichen. Ihre 2 % aus den Steuermitteln und die so genannten „Restcents“ die uns viele Volkswagen-Mitarbeiter Monat für Monat überlassen sowie Spenden von Volkswagen Slovakia und weiteren Förderern haben das erst ermöglicht!

Die Stiftung Volkswagen Slovakia ist als gemeinnützige Organisation in die Liste der berechtigen Empfänger der 2 % bzw. 1,5 % aus Steuern physischer und rechtlicher Personen eingetragen. Egal ob Sie Arbeitnehmer oder Arbeitgeber sind – Sie können uns Ihre 2 % als Privatperson bzw. 1,5 % als Unternehmen zusprechen. So unterstützen sie einen guten Zweck und können sich immer darauf verlassen, dass dieses Geld verantwortungsbewusst verwendet wird.

Die erfolgreiche Umsetzung der vielen fantastischen Projekte im Jahr 2011 ermutigt uns zu weiteren Aktivitäten und neuen Zielen. Dabei wollen wir unseren Werten und unserer Grundidee treu bleiben: Auch in Zukunft werden wir Bildung in ganz unterschiedlichen Bereichen und Erscheinungsformen fördern und so gemeinsam mit Ihnen den Weg in die Zukunft weitergehen.

A close-up photograph of a person's hands writing with a blue pen on a white surface. The person is wearing a red long-sleeved shirt. The background is blurred, showing what appears to be a landscape or a window view.

Rok 2011
v číslach
2011
in Zahlen



1. Prehľad príjmov (výnosov) podľa zdrojov ich pôvodu

Prijaté príspevky predstavujú príspevky prijaté od iných organizácií, fyzických osôb a príspevky z podielu zaplatenej dane alebo nárok na príspevky od právnických a fyzických osôb. Všetky prijaté príspevky boli peňažného charakteru.

Prijaté príspevky	2010	2011
Prijaté príspevky od iných organizácií	154.243	202.000
Prijaté príspevky od fyzických osôb	2.517	11.200
Príspevky z podielu zaplatenej dane	108.354	50.879
	265.114	264.079

2. Prehľad o daroch, ak hodnota darov, alebo výška prostriedkov od toho istého darcu presahuje hodnotu 331,94 €

Organizácia	Hodnota
Volkswagen Slovakia, a.s. (zriaďovateľ)	150.000
Tower Automotive	50.000
Lasalus	1.000
Kora Mont s.r.o.	500
Dirks Technics	500
Spolu	202.000

1. Übersicht über die Einnahmen (Erträge) nach Herkunft

Die Einnahmen setzen sich aus Einnahmen von anderen Organisationen, physischen Personen und Beiträgen aus einem Teil gezahlter Steuern oder einem Anspruch auf Beiträge von rechtlichen und physischen Personen zusammen. Alle Einnahmen der Stiftung hatten monetären Charakter.

Einnahmen	2010	2011
Einnahmen von anderen Organisationen	154.243	202.000
Einnahmen von physischen Personen	2.517	11.200
Einnahmen aus Steuern	108.354	50.879
	265.114	264.079

2. Übersicht über Spenden, wenn der Wert der Spende oder mehrere Spenden einer Person 331,94 € übersteigen

Organisation	Betrag
Volkswagen Slovakia, a.s. (Gründer)	150.000
Tower Automotive	50.000
Lasalus	1.000
Kora Mont s.r.o.	500
Dirks Technics	500
Gesamt	202.000

3. Prehľad o fyzických a právnických osobách, ktorým Nadácia poskytla prostriedky na verejnoprospešný účel, na ktorý bola Nadácia založená a informácia, akým spôsobom sa tieto prostriedky použili

Poskytnuté príspevky predstavujú príspevky poskytnuté iným účtovným jednotkám a fyzickým osobám alebo nárok iných účtovných jednotiek a fyzických osôb na príspevky v zmysle uzatvorených zmlúv a v zmysle Koncepcie smerovania Nadácie.

Poskytnuté príspevky právnickým osobám	2011
Materská škola, Bratislava	66.360
Strojnícka fakulta STU	106.705
Zamestnanecké projekty a detské domovy	9.000
Materská škola, Martin	40.400
Spolu	222.465

Poskytnuté príspevky fyzickým osobám	2011
Deti po zosnulých pracovníkoch Volkswagenu Slovakia	13.975
Spolu	13.975

Nadácia v roku 2011 podporila nasledovné projekty:

Bilingválna výchova v rannom veku

- Materská škola P. Horova, Bratislava
- Materská škola Družstevná, Martin

Školy a vysoké školy

- Spolupráca so Strojníckou fakultou Slovenskej technickej univerzity

Zamestnanecké projekty

Grantový program „Vaša cesta“

- Občianske združenie Jabĺčko, Zvolenská 32, Martin
- Nemecké školské združenie, Palisády 51, Bratislava
- ZŠ I. Bukovčana 3, Bratislava
- ZŠ Karloveská 61, Bratislava
- Matka a diet'a Turca o.z., Cesta k lesu 10, Martin
- OZ Bambuľkovo pri MŠ Odborárska 2, Bratislava
- Hasičský zbor Priekopa, II. Kolónia 38, Martin

Podpora sirôt a detských domovov

- Deti po pozostalých pracovníkoch Volkswagenu Slovakia: 40 rodín
- Grantový program pre detské domovy: „Budúcnosť = vzdelanie“: Detský domov Botanická, Trnava Detský domov Dobšiná Detský domov Compass, Hlohovec

Ďalších 12 projektov bude hradených v roku 2012 z prostriedkov rozpočtovo schválených v roku 2011.

3. Übersicht über physische und rechtliche Personen, denen die Stiftung Mittel für solche gemeinnützige Zwecke gewährt hat, für die sie gegründet wurde und Art der Verwendung

Die gewährten Mittel setzten sich aus Mitteln zusammen, die anderen Organisationen und physischen Personen gewährt wurden, oder auf die diese aufgrund eines Vertrages oder der konzeptionellen Ausrichtung der Stiftung einen Anspruch haben.

Gewährte Mittel – rechtliche Personen	2011
Kindergarten, Bratislava	66.360
Fakultät für Maschinenbau STU	106.705
Mitarbeiterprojekte und Kinderheime	9.000
Kindergarten, Martin	40.400
Gesamt	222.465

Gewährte Mittel – Physische Personen	2011
Kinder verstorbener Volkswagen-Mitarbeiter	13.975
Gesamt	13.975

Die Stiftung hat im Jahr 2011 folgende Projekte gefördert:

Bilinguale Früherziehung

- Kindergarten P. Horova, Bratislava
- Kindergarten Družstevná, Martin

Mitarbeiterprojekte

Förderprogramm „Ihr Weg“

- Bürgerverein Äpfelchen, Zvolenská 32, Martin
- Deutscher Schulverein, Palisády 51, Bratislava
- Grundschule I. Bukovčana 3, Bratislava
- Grundschule Karloveská 61, Bratislava
- Bürgerverein Mutter und Kind Turca, Cesta k lesu 10, Martin
- Bürgerverein Bambuľovo des Kindergarten Odborárska 2, Bratislava
- Feuerwehrkorps Priekopa, II. Kolónia 38, Martin

Weitere 12 Projekte werden im Jahr 2012 aus Mitteln des Budgets für das Jahr 2011 ausgezahlt werden.

Schulen und Hochschulen

- Zusammenarbeit mit der Slowakischen Technischen Universität, Fakultät Maschinenbau

- Förderprogramm „Geheimnisse unseres Labors“: Das Förderprogramm befindet sich in der Aufbauphase. Aus dem Budget für das Jahr 2011 wurden 6 Projekte bewilligt, die im Jahr 2012 ausgezahlt werden.

Waisenkinder und Kinderheime

- Unterstützung von Kindern verstorbener Volkswagen-Mitarbeiter: 40 Familien
- Förderprogramm „Zukunft = Bildung“ Kinderheim Botanická, Trnava
Kinderheim Dobšiná
Kinderheim Compass, Hlohovec

4. Celkové výdavky (náklady) v členení na výdavky podľa jednotlivých druhov činností Nadácie a osobitne výška výdavkov (nákladov) na správu Nadácie, vrátane rozhodnutia Správnej rady podľa § 28 ods. 2 a 3 Zákona o nadáciách

Správna rada schválila na svojom zasadnutí dňa 1.12.2011 návrh, že výška výdavkov na správu Nadácie bude predstavovať maximálne 10 % celkových príjmov.

Celkové výdavky (náklady) podľa jednotlivých druhov činností		2011
Materská škola, Bratislava		66.360
Materská škola, Martin		40.400
Strojnícka fakulta STU		106.705
Zamestnanecké projekty a detské domovy		9.000
Deti po zosnulých pracovníkoch Volkswagenu Slovakia		13.975
Spolu		236.440

Celkové náklady na správu Nadácie v roku 2011 dosiahli 2,8 % z celkových príjmov za rok 2011.

Správna rada schválila na svojom zasadnutí dňa 1.12.2011 návrh maximálnej výšky výdavkov na správu Nadácie pre rok 2012, ktoré budú v danom roku tvoriť maximálne 10 % celkových príjmov z hospodárskeho roku 2012.

Celkové výdavky (náklady) na správu Nadácie		2011
Ochrana a zhodnotenie majetku		0
Propagácia verejnoprospešného účelu Nadácie alebo Nadačného fondu		600
Prevádzkové náklady – bankové poplatky		118
Odmena za výkon funkcie správca		0
Náhrady výdavkov podľa osobitného predpisu		0
Mzdové náklady		2.537
Iné náklady na ostatné činnosti spojené s prevádzkou Nadácie		
Audit		630
Poradenstvo		2.823
Softvér		63
Ostatné služby		665
Daň z úrokov		21
Spolu		7.457

4. Gesamtausgaben (Aufwände) der Stiftung nach Förderbereichen und Aufstellung der Höhe der Verwaltungskosten der Stiftung inklusive der Entscheidung des Verwaltungsrates gem. § 28, Abs. 2 und 3 des Stiftungsgesetzes

Der Verwaltungsrat beschloss in seiner Sitzung am 1.12.2011, dass die Höhe der Ausgaben für die Verwaltung der Stiftung maximal 10% der Gesamteinnahmen der Stiftung betragen dürfen. Die Höhe und Struktur der Ausgaben wird in der nachfolgenden Tabelle dargestellt.

Gesamtausgaben (Aufwände) nach Förderbereichen	2011
Kindergarten, Bratislava	66.360
Kindergarten, Martin	40.400
Fakultät für Maschinenbau STU	106.705
Mitarbeiterprojekte und Kinderheime	9.000
Kinder verstorbener Volkswagen-Mitarbeiter	13.975
Gesamt	236.440

Gesamtausgaben (Aufwände) für die Stiftungsverwaltung	2011
Schutz und Bewertung des Eigentums	0
Werbung für den gemeinnützigen Zweck der Stiftung o. eines Stiftungsfonds	600
Betriebskosten – Bankgebühren	118
Entlohnung für die Funktion des Verwalters	0
Kostenerstattungen nach persönlicher Anordnung	0
Lohnkosten	2.537
Andere Ausgaben für weitere Aufgaben, die mit dem Betrieb der Stiftung verbunden sind	
Audit	630
Beratung	2.823
Software	63
Weitere Dienstleistungen	665
Steuern auf Zinsen	21
Gesamt	7.457

Die Verwaltungskosten machten im Jahr 2011 2,8% der Gesamteinnahmen der Stiftung im Jahr 2011 aus.

Der Verwaltungsrat beschloss in seiner Sitzung am 1.12.2011, dass die maximale Höhe der Verwaltungskosten der Stiftung Volkswagen Slovakia im Jahr 2012 höchstens 10% der Gesamteinnahmen im Geschäftsjahr 2012 betragen dürfen.

5. Zmeny vykonalé v Nadačnej listine a v zložení orgánov, ktoré nastali v hodnotenom období

V hodnotenom období nebola vykonalá zmena v Nadačnej listine. V hodnotenom období boli uskutočnené nasledujúce zmeny v zložení orgánov:

Zmeny v Správnej rade:

- Bohdan Wojnar sa v oznamení o abdikácii zo dňa 1.6.2011 vzdal svojho členstva v Správnej rade Nadácie Volkswagen Slovakia, a to ku dňu 5.6.2011
- Na základe toho zvolila Správna rada na svojom zasadnutí dňa 1.7.2011 nového člena: Wilfried von Rath, bytom Dvořákovo nábr. 10/B, 811 01 Bratislava
- Na základe zasadnutia Správnej rady konanej dňa 1.12.2011 bol zvolený nový člen Správnej rady, nakol'ko členstvo Andreasa Tostmanna bolo ku dňu 8.12.2011 zrušené: Albrecht Reimold, bytom Siemensstraße 22, 74626 Bretzfeld
- Opäťovne bol do Správnej rady zvolený: Dr. Jozef Uhrík, bytom Ul. Gen. Viesta 3, 036 01 Martin

Zmeny v Dozornej rade:

Opäťovne boli do Dozornej rady zvolení:

- Mária Petrová, bytom Bazovského 18, 841 01 Bratislava
- Peter Bianchi, bytom Grösslingová 59, 811 09 Bratislava

6. Odmena za výkon funkcie správcu Nadácie a iného orgánu, ak bol Nadačnou listinou ustanovený

V roku 2011 Nadácia neudelila odmenu za výkon funkcie správcu ani inému orgánu Nadácie.

7. Prehľad o činnosti Nadačných fondov spolu s prehľadom o prostriedkoch Nadačných fondov

Nadácia do konca roka 2011 nezriadila žiadne Nadačné fondy.

5. Änderungen der Stiftungssatzung und in den Stiftungsorganen während des Berichtszeitraumes

Im Berichtszeitraum haben keine Änderungen der Stiftungssatzung stattgefunden. Im Berichtszeitraum fanden die folgenden Änderungen in der Zusammensetzung der Stiftungsorgane statt:

Änderungen im Verwaltungsrat:

- Bohdan Wojnar legte durch Mitteilung seiner Abdankung vom 1. 6. 2011 seine Mitgliedschaft in Verwaltungsrat der Stiftung Volkswagen Slovakia zum 5. 6. 2011 nieder
- Aus diesem Grunde wählte der Verwaltungsrat in seiner Sitzung am 1. 7. 2011 ein neues Mitglied: Wilfried von Rath, wohnhaft Dvořákovo nabr. 10/B, 811 01 Bratislava
- In der Sitzung des Verwaltungsrates am 1.12.2011 wurde ein neues Mitglied des Verwaltungsrates gewählt, da die Mitgliedschaft von Andreas Tostmann zum 8. 12. 2011 erlosch: Albrecht Reimold, wohnhaft Siemensstraße 22, 74626 Bretzfeld
- Wiedergewählt in den Verwaltungsrat wurde: Dr. Jozef Uhrík, wohnhaft Ul. Gen. Viesta 3, 036 01 Martin

Änderungen im Aufsichtsrat:

Wiedergewählt in den Aufsichtsrat wurden:

- Mária Petrová, wohnhaft Bazovského 18, 841 01 Bratislava
- Peter Bianchi, wohnhaft Grösslingová 59, 81109 Bratislava

6. Entlohnung für die Funktion des Stiftungsverwalters und anderer Organe, wenn dies in der Satzung festgelegt wurde

Im Jahr 2011 hat die Stiftung keinen Lohn für die Funktion des Stiftungsverwalters oder anderer Organe der Stiftung gezahlt.

7. Übersicht über die Tätigkeiten von Stiftungsfonds und Übersicht über die Mittel der Stiftungsfonds

Die Stiftung hat zum Ende der Jahres 2011 keine Stiftungsfonds betrieben.

SPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDÍTORA
pre správnu radu Nadácie Volkswagen Slovakia

Uskutočnila som audit pripojenej účtovnej závierky Nadácie Volkswagen, ktorá obsahuje súvahu k 31.12.2011, súvisiaci výkaz ziskov a strát za rok končiaci k uvedenému dátumu a poznámky, ktoré obsahujú prehľad významných účtovných zásad a účtovných metód a ďalšie vysvetľujúce informácie.

Zodpovednosť štatutárneho orgánu za účtovnú závierku

Štatutárny orgán je zodpovedný za zostavenie a objektívnu prezentáciu tejto účtovnej závierky, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz v súlade so zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z.z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o účtovníctve“) a za interné kontroly, ktoré štatutárny orgán považuje za potrebné pre zostavenie účtovnej závierky, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti či už v dôsledku podvodu alebo chyby.

Zodpovednosť auditora

Mojou zodpovednosťou je vyjadriť stanovisko k tejto účtovnej závierke na základe môjho auditu. Audit som vykonala v súlade s medzinárodnými auditorskými štandardmi. Podľa týchto štandardov mám dodržiavať etické požiadavky, naplánovať a vykonať audit tak, aby som získala primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti.

Súčasťou auditu je uskutočnenie postupov na získanie auditorských dôkazov o sumách a údajoch vykázaných v účtovnej závierke. Zvolené postupy závisia od úsudku audítora, vrátane posúdenia rizík významnej nesprávnosti v účtovnej závierke, či už v dôsledku podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní tohto rizika auditor berie do úvahy interné kontroly relevantné na zostavenie účtovnej závierky účtovnej jednotky, ktorá poskytuje pravdivý a verný obraz, aby mohol navrhnuť auditorské postupy vhodné za daných okolností, nie však na účely vyjadrenia stanoviska k účinnosti interných kontrol účtovnej jednotky. Audit ďalej zahrňa vyhodnotenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód ako aj primeranosti ďalej zahrňa vyhodnotenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód ako aj primeranosti ďalej zahrňa vyhodnotenie celkovej prezentácie účtovnej závierky.

Som presvedčená, že auditorské dôkazy, ktoré som získala, poskytujú dostatočný a vhodný základ pre moje auditorské stanovisko.

Stanovisko

Podľa môjho stanoviska, účtovná závierka poskytuje vo všetkých významných súvislostiach pravdivý a verný obraz finančnej situácie Nadácie Volkswagen Slovakia k 31. decembru 2011 a výsledku jej hospodárenia za rok končiaci k uvedenému dátumu v súlade so zákonom o účtovníctve.

Bardejov, 10. februára 2012

Ing. Marta Dvorská
Licencia SKAU č. 361
085 01 Bardejov, Tehelná 10





Impressum

© Nadácia Volkswagen Slovakia
Jána Jonáša 1
843 02 Bratislava

info@nadacia-volkswagen.sk
www.nadacia-volkswagen.sk

Redakcia Redaktion

Rebecca Lüppen
Tatiana Ivančíková

Grafická úprava

Grafische Konzeption und Gestaltung
kocomoc.net

Fotografia Fotos

Peter Bánoš
Ján Füri

Tlač Druck

Elaia Design Studio, s. r. o.



Kontakt Kontakt

Nadácia Volkswagen Slovakia
 Jána Jonáša 1 · 843 02 Bratislava
info@nadacia-volkswagen.sk
www.nadacia-volkswagen.sk

Bankové spojenie Bankverbindung

Číslo účtu Konto 2 627 224 410 / 1100 Tatra Banka, a.s.
IBAN SK51 1100 0000 0026 2722 4410
SWIFT TATRSK BX